

Transcripción en español del testimonio de Sara Piatnica (Parte 1)

Entrevistada: Sara Piatnica de Drebiner (91)

Entrevistada por: Dra. Giovanna Urdangarain y Dra. Rona Kaufman

Entrevista realizada en el Hogar Israelita en Montevideo, Uruguay en enero de 2019.

Sara

¿Saben, más o menos? Seis casas. Kolkhoz.

Giovanna

¿En Rusia?

Sara

En Rusia. Como un Kibbutz en Israel.

Giovanna

¿Y su papá falleció allí, en Rusia?

Sara

Sí. En el año 45. 47 años.

Giovanna

Her dad was 47 when he died, actually in Russia from pneumonia.

Sara

El 15 de agosto

Giovanna

In 1945

Sara

Yo ya estaba-después de la guerra, nosotros recién después nos enteramos que la guerra se terminó mucho antes, pero ahí en donde nosotros vivimos, las Montañas Urales. Nosotros tuvimos allí y una pena. Él se apagó como una vela. Yo, eso me acuerdo. Y la muchacha, la enfermera lloraba mucho con nosotros. Nos decía: "Si hubiera una penicilina."

Giovanna

And the nurse was crying along with the family saying "if Penicillin was available here, we would have treated him."

Sara

Ni aspirinas

Giovanna

There were not even aspirins there, in the place where they treated him.

Sara

Y nosotros, claro. Mi hermano que se- que falleció, mi hermano que falleció hace cuatro meses, que estaba en Israel desde el año 80, que vino junto con nosotros con cuatro hijos, el hijo más chico es rabino, el grande [name] es un ingeniero naval. Todos son profesionales y mi hermano se enfermó de leucemia.

Giovanna

One of her brothers was sick with leukemia.

Sara

92 años, él siempre decía. Nosotros éramos seis.

Giovanna

He got Leukemia at 90? ¿Tuvo leucemia a los 92?

Sara

No entiendo.

Giovanna

Su hermano, que me está diciendo que tuvo leucemia.

Sara

Allá en Israel

Giovanna

Ah en Israel, ¿pero de mayor?, no de niño, no de adolescente o de niño.

Sara

No, noventa y dos años

Giovanna

Ah, at 92, her brother got sick with leukemia, in Israel

Sara

Él siempre decía, conmigo se llevaba mejor que con las otras hermanas. Yo era la preferida de él.

Giovanna

"We got along really well and he said I was his preferred sister, his favorite sister."

Sara

En todas las casas hay... Como decía mi mamá. "Uno tiene cinco dedos, cada dedo diferente." Carácter, el modo de ser y todo eso. Nosotros nos llevábamos muy bien. Yo estuve cinco veces en Israel.

Giovanna

She was five times in Israel

Sara

Estuve en Miami también

Giovanna

And Miami

Sara

No me puedo quejar de mi vida. Todo lo que pasé, no me puedo quejar. Estoy acá.

Giovanna

I'm here so I can't complain about my life.

Sara

Yo voy a cumplir 92 años, estoy acá y digo que quiero vivir diez años más. Hay tiempo para- hay tiempo para rebajar.

Giovanna

She wants to live ten more years. She's almost 92 and she's here and she wants to live ten more years.

Rona

What year was she born?

Giovanna

¿En qué año nació usted?

Sara

Yo nací en el 27

Giovanna

1927

Sara

1927. El 15 de junio.

Giovanna

¿15 de julio?

Riley

15th of July

Sara

¿Cómo, cómo?

Giovanna

¿El 15 de julio o de junio?

Sara

de junio

Giovanna

Ah, de junio. Sí, de 1927.

Rona

And the name of her town?

Giovanna

And the name- Y el lugar de- ¿el nombre de su pueblo como era, de su ciudad?

Sara

Brok Nad Bugiem

Giovanna

¿Ha visto algunas fotos de cómo se ve su ciudad hoy por internet o algo? ¿Le han mostrado?

Sara

Ahora te voy a contar. Brok Nad Bugiem

Giovanna

Okay

Sara

Este, una ciudad bonita.

Giovanna

El nombre de su ciudad- Her hometown.

Rona

And Six- There's six kids?

Giovanna

Sí, yeah

Rona

And where was she in the-

Giovanna

Ah, usted tenía seis hermanos y ¿usted era la segunda, la tercera o-?

Sara

La cuarta

Giovanna

Fourth

Rona

Fourth, okay

Sara

Tenía dos hermanas más grandes. Mi hermano más grande que yo. Y tengo una hermana más chica que yo, que vive en Israel.

Giovanna

Ta, a younger sister who lives in Israel also, now.

Sara

Yo hablé por teléfono con ella antes de venir acá y hablo por teléfono y me dice: "¿Sara dónde estás? ¿Qué estás haciendo?" Le digo-

Giovanna

Her sister called her and said "What are you doing? Where are you?"

Sara

Y le digo "mira, voy a un hotel. Después, cuando vengo yo te cuento."

Giovanna

She told her "I'm going to a hotel. After I come back, I will tell you"

Sara

"Cuando vengo de vuelta te cuento todo" porque yo dije para acá te voy a contar porque vine para acá. Resulta que-

Giovanna

Ah, cuando se mudó al hogar

Sara

Claro

Giovanna

When she came to the hogar, when she wrote to this place, she said "I'm going to a hotel"

Sara

Yo le dije hotel, no le dije el hogar.

Giovanna

"I said hotel."

Sara

Escuchá, te voy a contar por qué vine acá. Yo gracias a Dios, sabés que estoy bien. Yo sé caminar. Sé todavía lo que hago. En fin...hace, hace unos años, no mucho, me hice en la sociedad, porque yo estoy en la sociedad, tenía un examen de los huesos, que te ponen arriba así, con las tablas...

Giovanna

Ah sí.

Sara

Levantán las piernas. ¿Sabés que resultado dio?

Giovanna

No

Sara

Una señora mayor, muy joven.

Giovanna

So they did a screening, right? of her bones. And the statement from the doctor was "An elderly woman, very young."

Sara

La doctora dijo...ella lo leía, lo leía. No podía creerlo

Giovanna

The doctor was reading the results and couldn't believe it.

Sara

Me dice que ella ahora este año se va a jubilar. Tiene la misma edad que mi hija, 68 años, Luisa. Ella me dice: "pero usted es la única. Todos los exámenes de la carrera que yo tengo usted es la única"

Giovanna

The doctor is about to retire and keeps telling her "You are the only person I know who has this"

Sara

¿Pero sabés lo que pasa? Que yo siempre trabajé.

Giovanna

"But I always worked"

Sara

Subía y bajaba, las escaleras.

Giovanna

"I was always moving, going up and down the stairs."

Sara

Siempre, hasta ahora, miya, yo tuerzo el trapo mejor que una muchacha de 20 años.

Giovanna

So she- I don't know how to explain that in English, but when you are cleaning and you are doing this...

Rona

Wringing the, wringing something out?

Giovanna

Yeah, she says she does that better than a twenty-year-old

Sara

Una cosa, que acá la gente, la ropa chica, todo esto, mandan a lavar al lavadero. Yo me la hago sola y me la pongo allí en la ventana, que tengo sol. Ya saben, cuando mira la ropa de Sara, la camiseta la-todo.

Giovanna

They say that to be washed, to the laundry machine, she does it herself. And she hangs it, and they know when they see it: "That's Sara's clothes"

Sara

Yo me traje dos barras de jabón, buenísimas. En casa uso Skip que tiene un olor precioso para la máquina, para las sábanas, para las toallas, todo eso. Lo que pasa es que a mí me gusta hacer las cosas. Yo no me pinto las uñas. No me pinto nada, ¿mirá? Pero paso la-

Giovanna

La lima.

Sara

La lima para- si no me crecen así. Bue...No sé en que estaba para contarte. La verdad que no sé.

Giovanna

Sí. She said "I don't put..." you know, "I don't paint my..."

Riley

Nail Polish

Giovanna

"I don't paint my, yeah, my nails or anything." So now she's saying, "What was- Where was I going with this?"

Sara

Te voy a decir una cosa miya, que hay muy poca gente. Muy poca gente, y los principales que tenían los números y todo. Ya casi no están. Yo no sé si hay una o dos personas, no lo sé, pero lo que yo conozco de mis amigas, la cantidad que había, todo, ya no hay.

Giovanna

Claro

Sara

Ya no hay, este, cada vez hay menos. Y lo peor es que yo hice trámites para poder recibir una pensión todos los meses. A mí me rechazaron. ¿Y sabes por qué? Te voy a contar. En el año '74, antes que mi hijo se fuera a Canadá, a los Estados Unidos, porque él primero fue a Canadá, me mandaron a Argentina para hacer un examen de salud y el examen de salud dio que..

Giovanna

Muy bueno

Sara

...que soy más fuerte que otros. Y me rechazaron.

Giovanna

¿Y la pensión era la pensión para el gobierno de Israel o para el gobierno de Polonia?

Sara

No. Parece que esto era una cosa de Alemania.

Giovanna

Ah

Sara

De Alemania junto con Israel. Pero, los polacos...

Giovanna

Sí

Sara

...ojalá que no existan ni hoy. Si les pasa a ellos un terremoto, yo voy a estar alegre porque ellos se merecen lo peor. Bueno, y me rechazaron y no me dieron nada. Pero yo no me quedé tranquila. Había- ¿Tú sentiste de Ana Vinocur?

Giovanna

Sí, alguien la mencionó ayer, sí. Y también iba a escribir su nombre porque ¿es con un 'U' o con un 'O'?

Sara

Ella hizo un libro.

Giovanna

Sí, Rachel nos habló del libro de Ana.

Sara

Este- La hija de ella sigue la cosa del Holocausto. Pero es una muchacha joven. Ella sigue el trabajo de la madre.

Giovanna

Sí.

Sara

Pero no tiene nada que ver ellas-

Giovanna

No

Sara

Que ella nació acá

Giovanna

Sí, sí.

Sara

Montevideo.

Giovanna

Sí.

Sara

Vinocur. Y ella, Ana Vinocur, la mamá de Rita, la que está acá ahora, se llama Rita. Ella estaba empeñada para que yo reciba algo. Porque no...

Giovanna

Sí.

Sara

Nos conocimos acá, éramos amigas, ella se casó, vivía en Goes, más o menos, pero no hubo caso, mandamos mil cartas...

Giovanna

¿y todo eso se-

Sara

...a los Estados Unidos mandamos. Yo todavía tengo un sobre en casa con las direcciones. Nos pedían papeles. Yo lo dijo que voy a hacer-

Giovanna

Claro.

Sara

Nada, Nada, nada, nada, nada. Y siempre me rechazaron. Un día me mandan una carta a mí, que por única vez me van a mandar equis...

Giovanna

Cantidad

Sara

...Cantidad, pero bien subrayado

Giovanna

Una vez

Sara

Por única vez porque lo estaba molestando tanto. Te voy a contar los judíos que eran de Alemania o... Mucha gente hicieron los papeles, vamos a decir.

Giovanna

Sí.

Sara

Bien sencillo. Con abogados, con todo eso. Y vos tenías que pagar sobre eso. Mi marido, mi marido decía: "no quiero, no quiero ni un peso de ellos y no quiero saber nada. Y no vayas y no quiero saber nada." Mi marido no me dejaba ir, pero yo iba igual. Es porque yo dije nunca está de más, que sea 500

dólares, que sea lo que sea, para algo me va a servir. Mucha gente que incluso que no estaban en ningún lado, que estaban acá en tiempo de la guerra...

Giovanna

Y dieron

Sara

Y hicieron muy bien los papeles y recibieron plata y mucha. Yo lo sé.

Giovanna

¿Judíos que habían venido antes de la guerra?

Sara

Antes de la guerra, pero ellos sabían hacer- Ellos fueron a los abogados, pagaron muy bien, les hicieron unos papeles falsos, bien claro, y algunos recibían hasta 1.000 dólares por mes. Pero escuchame, la vida siempre fue así. Y es así hasta hoy. Quién se sabe revolver... Quién sabe hacer eso...

Giovanna

Sí

Sara

Mi marido no me dejó, ni de ir, yo iba igual. Y uno que era un judío alemán, que él se tiró del noveno piso. Sí, acá en Montevideo me parece. ¿Cómo es que se llamaba? Fue en el año 50 y pico. Yo hablé con él. Yo me metía por todos los lados. Yo no tenía vergüenza. La cosa es que- es que yo contaba la verdad.

Giovanna

Claro

Sara

Yo no estuve con los nazis, sin números ni nada. Nosotros nos escapamos para Rusia, pero igual me pertenecía...

Giovanna

Claro

Sara

...porque perdí toda la juventud trabajando de sol a sol, sin nada, con 40 grados bajo zero. No hubo caso, no hubo caso. Si uno no se ponía con guita, sabes lo que es guita ¿no?

Giovanna

Sí

Sara

No pasaba nada. Como decía mi mamá, hay que poner aceite. Entonces uno, uno va más rápido y si no ponés nada, no llegás a ningún lado. Vos- Así pasó. Mi marido no quiso saber nada de ellos.

Giovanna

Y eso, de nuevo, ¿era el gobierno de Alemania e Israel...?

Sara

Sí, mira

Giovanna

...que daba compensaciones a los sobrevivientes, ¿no?

Sara

Sí. Y en Israel, todo el mundo recibe

Giovanna

Claro

Sara

Todo el mundo recibe. Yo sé- Una cuñada mía que ella, este, nació en Uruguay y resulta que ella- ya se murió. Ella se llamaba Sonia, yo Sara, y yo me firmaba muchos meses con el apellido de mi marido.

Giovanna

¿Cómo era el apellido de su esposo?

Sara

Drebiner

Giovanna

¿Dónde conoció a su esposo?

Sara

Acá

Giovanna

In Uruguay

Sara

Porque yo vine, una muchacha

Giovanna

Claro. She was very young, she was a young woman when she came.

Rona

How old?

Giovanna

¿Cuántos años tenía usted cuando llegó a Uruguay?

Sara

Yo tenía casi 20 años o más.

Giovanna

Almost twenty

Sara

Casi 20 años. Y a la semana fui a trabajar.

Giovanna

One week after she was here she started working.

Sara

A la semana, fui la primera de la casa en ir a trabajar. Primero con una bombacha sola, sin nada. Hay que comer, hay que pagar alquiler. Y mi mamá, cuando nosotros cobrábamos todos los viernes, ella decía "esto para pagar alquiler, para comida y para comprar una ropa para uno de ustedes." Y cada vez, otro.

Giovanna: ¿Usted dejó a Polonia como a los 12 años?

Sara: ¿Cómo, cómo?

Giovanna: ¿Usted se fue de Polonia como a los 12 años, más o menos?

Sara: Sí

Giovanna: ¿Y de allí a Rusia?

Sara: Cuando empezó la guerra.

Rona: She was in Russia for eight years or did she return to Poland after the war?

Giovanna: ¿Y usted volvió a Polonia después de la guerra o directamente desde Rusia se vino para acá?

Sara: No, hija. Teníamos que volver.

Giovanna: "We had to go back." she said.

Sara: Porque Wanda Wasilewska hizo un pacto con Rusia.

Giovanna: "There was a pact with Russia, between Poland-"

Sara: Para que Rusia devuelva todos los ciudadanos de Polonia.

Giovanna: "So that Russia would return all the Polish citizens."

Sara: Y nosotros nos venimos.

Giovanna: Ok.

Sara: Pero lo que pasa es que en Polonia, como siempre, no se podía estar. Ellos mataban los judíos. Y nosotros vinimos para una ciudad muy grande, Lodz. No sé si usted sabe Lodz.

Giovanna: Sí. No recuerdo como se escribe, pero sí.

Sara: Lodz

Giovanna: Lodz. L-O...

Sara: Allí estuvimos seis meses. Entonces los más chicos, mi hermano, yo y mi hermana más chica, la agencia judía nos llevó para Francia.

Sara

Una ciudad muy grande. Era una ciudad judía prácticamente.

Giovanna

It is almost a Jewish town.

Rona

It was a ghetto, it was a ghetto.

Giovanna

Ah, okay.

Sara

Y era otra cosa. Fíjese, la edad que yo tenía cuando volvimos, estuvimos en una plaza donde estaban todos los sobrevivientes que venían de todos los lados-

Giovanna

There was this giant-

Sara

Escuche, escuche, escuche.

Giovanna

Sí

Sara

Y allá tuvimos nosotros también.

Giovanna

Claro.

Sara

De repente, este, un señor, lo que sé, que está allí hablando y nosotros también. Y yo le digo "Dígame señor, usted no le está tal-y-tal, usted no es, este, el hermano" ya ni me acuerdo

Giovanna

¿...de alguien que conocía?

Sara

de una- Sí, bien. "¿Y usted quién es? ¿Cómo me reconoció?" Después que pasó toda la guerra. ¡No puedo creer que era él! Y yo lo reconocí después de tantos años que era una niña. Y acá ya era aquella señorita. Era una señorita que mi mamá me tenía atada. Porque voy- nos vamos a hablar, mi mamá siempre nos hablaba. "Ojo, sí tienen que estudiar porque tú sos la cuarta. Primero se tiene que casar la mayor se fue la otra. El hermano va a esperar. Después vos." Y la verdad que yo- Muchas veces me divierto sola porque, este, mi marido era muy inteligente.

Giovanna

"My husband was very intelligent"

Sara

Yo aprendí mucho con él.

Giovanna

"I learned a lot with him"

Sara

Él era 12 años más que yo.

Giovanna

"He was 12 years older than me"

Sara

Yo era chiquilina

Rona

Jew, was he Jewish?

Giovanna

¿Era judío?

Sara

Sí. El día de lo-

Giovanna

Dio su nombre, usted me escribió el apellido. ¿No?

Sara

Drebiner

Giovanna

Drebiner ¿Y el nombre del- el primer nombre, cuál era?

Sara

Es un nombre bastante difícil en judío. Yerachmiel

Giovanna

That was the first-

Sara

Pero lo llamaban en castellano. Ramón. Ramoncito

Giovanna

They call him Ramón in Uruguay, which obviously not- because her. So, ¿cómo se pronunciaba otra vez el nombre original del-?

Sara

Yerachmiel. Sí. Hay pocos nombres-

Giovanna

There are few people with that name

Rona

Where was he from?

Giovanna

¿Dónde- De dónde era él? ¿De dónde?

Sara

De Polonia

Giovanna

Ah, Poland too

Sara

De Polonia también. Los padres muy religiosos.

Giovanna

Very religious, his family.

Sara

Muy religiosas el padre, y la madre. Los- Eran seis hermanos.

Giovanna

There were also six children

Sara

Me querían muchísimo. Cuando él me llevó a casa la primera vez, el suegro, la suegra, estaban en la mesa, así una mesa ovalada. El suegro dice "escuchame nena, ¿De dónde sacaste estos dos brillantes?"

Sara

Mira, yo tenía unos ojos...

Giovanna

"I used to have"

Sara

...que me decían "Sara, tú mirá, porque al llegar ya estás hablando, no tienes que hablar"

Giovanna

She was very expressive with her eyes so-

Rona

When did her husband leave home?

Giovanna

¿Cuándo se fue de Polonia su esposo?

Sara

¿Cómo, cómo?

Giovanna

Cuándo- ¿Cuándo dejó Polonia a su esposo? ¿Cuándo se fue de Polonia?

Sara

Ah, él se vino antes de la guerra.

Giovanna

Before the war.

Sara

Llega- En el año '30.

Giovanna

Thirty. 1930

Rona

And with his whole family?

Giovanna

¿Con toda su familia?

Sara

Con el padre.

Giovanna

With his father.

Sara

Trabajaron para hacer los pasajes

Giovanna

They worked, to make the money for the tickets

Sara

y trajeron la madre con los otros hermanos.

Giovanna

And then the mother with the rest of the family

Sara

Antes de la guerra.

Rona

And why Uruguay?

Giovanna

¿Y por qué eligieron venir a Uruguay?

Sara

¿Cómo, cómo?

Giovanna

Por qué- ¿Por qué quisieron venir a Uruguay?

Sara

Porque acá dejaban entrar.

Giovanna

Because it was possible to come here, Uruguay was welcoming.

Sara

Y era- Era el país más tranquilo. Porque en Argentina estaba horrible.

Giovanna

It was the- Argentina was not in a very good situation, and Uruguay was-

Sara

Para los- Para los judíos

Giovanna

But, for the Jewish

Sara

Yo hace poco que leí justamente un artículo. Yo no lo sabía.

Giovanna

"I just recently read an article, I didn't know this"

Sara

Tanto los anteriores que de Perón- Y Perón era muy malo, muy malo. Recién los últimos años se compuso un poco, pero esta última-

Giovanna

¿Ya no aceptaban que llegaron judíos o cuando- En Argentina, ¿no aceptaban o cuando llegaban los trataban mal?

Sara

Mirá, para decir la verdad, a los judíos nadie los quiere, porque los judíos se destacan enseguida. Nosotros vinimos por acá, yo, cuando vivimos allá en el otro barrio, no en este en que yo vivo ahora, me decía "Sara, ustedes vinieron sin nada, mira todo lo que tienen." Entonces yo le decía, "Pero mira nena, como tú vives y como vivo yo, yo trabajo y vos más o menos. Y yo ahorro, en vez de comprar dos,

compro uno. Y lo que más ahorro para mañana para pasarlo, porque yo tengo que tener mi casa porque yo de acá, me voy a mudar y a vos no te importa vivir en un conventillo"

Giovanna

¿Eso fue el principio de su tiempo aquí?

Sara

Principio sí. Yo no tenía miedo para decirlos la verdad. Un castellano medio medio, porque yo aprendí acá castellano.

Giovanna

Sara, justamente, teníamos unas preguntas que queremos saber de esa primera etapa

Sara

Como no, yo te digo todo la verdad. Yo soy una persona que no sé mentir, eso me enseñó mi marido. Porque cuando yo vine después de la guerra, era verde como una aceituna, como una aceituna verde.

Giovanna

"When I came to Uruguay after the war, I was green as an olive. And I learned many things from my husband."

Rona

Did she come alone, or with her family?

Giovanna

¿Usted vino sola a Uruguay? No. **Sara**

No, con mi madre y mis hermanos.

Giovanna

With her mother and siblings.

Sara

Pero mira, cada uno tiene su carácter. No son iguales.

Giovanna

"Everybody is different."

Sara

Todo el mundo es diferente. Yo aprendí a ser así como soy y a decir la verdad. Se me ve en los ojos.

Giovanna

"I always tell the truth because you can see it in my eyes."

Sara

No sé decir las cosas atravesadas. Así soy. Además, me pueden preguntar mil veces lo mismo, y yo, mil veces, lo voy a repetir lo mismo.

Giovanna

¿Qué recuerda de su vida en Polonia antes de irse a Rusia?

Sara

¿Cómo no? Mire, en Polonia realmente nosotros, hablo de nosotros, no sabíamos. Mis padres, yo menos que menos. Se sabía que, que algo se está tramando. Yo me acuerdo mi mamá dijo que, las cosas que

se ven, algo feo va a venir. Pero, nadie se imaginaba lo que vino. Yo me acuerdo que teníamos un tío en una ciudad más grande, que teníamos un tío en una ciudad más grande. Él vino para Polonia.

Giovanna

¿Dónde estaba él?

Sara

En Ostrów Mazowiecka. Una ciudad más grande, él dijo a mi padre: "Mirá." Mi padre se llama en castellano, Marcos. Por eso mis hijos- el mayor se llama, se llama Marcos. Todos los de mis hermanos, los hijos varones mayores, tienen el nombre Marcos.

Giovanna

Tienen el nombre Marcos.

Sara

Él le decía a él-

Giovanna

¿Cómo se pronunciaba en polaco, el nombre o el-?

Sara

¿De mi papá?

Giovanna

Sí

Sara

La verdad que no sé. Te voy a decir la verdad

Giovanna

No, ta.

Sara

En Yiddish y la casa, mi mamá lo llamaba, Marcos. No recuerdo.

Giovanna

¿En qué año vino usted a Uruguay con su mamá? Bueno, con su mamá y sus hermanos?

Sara

En el año 1947. En el 47, el 4 de septiembre. Apuntalo

Giovanna

El 4 de septiembre de 1947.

Sara

'47, sí

Giovanna

Y este- más- Ya me contó pero le quiero preguntar otra vez

Sara

¿Cómo no?

Giovanna

Pero, ¿por qué Uruguay?

Sara

Bueno, es una buena pregunta, porque acá había dos tíos que eran hermanos de mi padre. Mi padre ya no estaba

Giovanna

Claro

Sara

Ellos estaban averiguando después de la guerra, si hay sobrevivientes y encontraron a mi mamá con los hijos, que hay sobrevivientes. Entonces se pusieron en contacto y empezaron a traernos para acá, pero la verdad que hicieron muy mal.

Giovanna

¿Por qué?

Sara

Eso es- Eso es la pregunta, porque nosotros éramos señoritas, y para nosotros ellos se tenían que ocupar diferente.

Giovanna

Ah

Sara

Mira, mira, yo tenía unos cuantos pretendientes, unos muchachos jóvenes, que a mí me gustaron y yo también le gusté a muchos. Pero yo no tenía nada. Ellos querían un casamiento, por lo menos. Querían, por lo menos para amoblar una casa, al principio, ellos se lavaron las manos. No nos ayudaban nada. Solamente nos metieron en un apartamento del segundo piso, sin ascensor, que mi mamá no podía bajar. Mi mamá- estaba muy gastada de la guerra. Nosotros éramos jóvenes, entonces nosotros para arriba, para abajo, para traer-

Giovanna

¿Cuántos años tenía su mamá cuando- ¿Se acuerda cuando, más o menos, cuando llegaron a Uruguay?

Sara

Mi mamá se murió 60 y pico de años, muy joven y este- era muy sufrida, de la guerra. No es para menos. Nosotros como chicos, como jóvenes, tomamos diferentes las cosas.

Giovanna

Claro.

Sara

Incluso yo me acuerdo que descalzos cuando tocaba, cuando con el acordeón y todo, íbamos a bailar, descalzos. Y mi mamá estaba en la puerta mirando para que no nos hagan nada. Pero nosotros además siempre nos hablaba. La mujer se tiene que cuidar mucho, el hombre se baña, es como un vaso, siempre queda nuevo.

Giovanna

¿Ella nunca se volvió a casar? Después que se falleció su papá

Sara

¿Mi mamá? No. Y así pasó la cosas. Y mis tíos-

Giovanna

¿Y eran más- sus tíos eran mayores que su papá?

Sara

No te sé decir.

Giovanna

¿Pero habían venido a Uruguay antes?

Sara

Claro, ellos vinieron en el año '30, este, '29, '30, '32, '33. Más o- Antes de-

Giovanna

O sea, que cuando ustedes fueron de Polonia a Rusia, sus tíos...

Sara

Ya estaba en Uruguay, ya estaban en Uruguay. Claro

Giovanna

¿Y ellos- Sabe porque en aquel momento, como, escucharon la posibilidad de venirse a Uruguay?

Sara

¿Quién?

Giovanna

Eh, sus tíos

Sara

Claro que sí.

Giovanna

¿Porque se hablaba en Polonia de que Uruguay estaba recibiendo judíos?

Sara

Ellos sabían por la agencia judía, quien sobrevivió y nosotros estábamos en la lista.

Giovanna

Claro. Ellos averiguaron desde acá...

Sara

Claro que sí, hija.

Giovanna

...Y se comunicó- Y lograron comunicarse con ustedes para traerlas.

Sara

Sí.

Giovanna

¿Ellos ya tenían familia aquí, cuando ustedes llegaron?

Sara

Claro, casados, y hijos chicos. Un tío tenía- ya la hija era una señorita, que nosotros teníamos, este, ¿cómo se dice en castellano, eh? Más, este- Nosotros éramos más lindas, más, más aceptables y ellos estaban enojados por eso también. Mi tío tenía a una muchacha sola. La señora falleció muy joven.

Giovanna

¿Y ellos se habían casado en Polonia o se casaron con otras mujeres judías aquí en Uruguay?

Sara

No. Ellos se vinieron a Uruguay casados. No los hijos. El matrimonio.

Giovanna

Claro.

Sara

El hermano de mi papá con la señora.

Giovanna

¿Y tuvieron sus hijos aquí o ya vinieron con los niños?

Sara

No. La nena nació acá, creo yo. No en Polonia, sí en Polonia porque ellos antes de ir estuvieron en mi casa y la nena estaba en nuestra casa. Pero ella se portó muy mal con nosotros, muy mal. No nos dieron nada, nada, nada, nada. No nos ayudaron con nada. Y nosotros decíamos a ellos, "¿Por qué nos trajeron para acá?" Nosotros podríamos haber venido para Israel, sino para Norteamérica. Nos querían llevar... Como éramos muchachas tan frescas y todas lindas, nos querían llevar de Bnei Akiva.

Giovanna

Pero Israel todavía no hubiera podido ser.

Sara

Era para ir a luchar. Claro. Porque Israel después tuvo la independencia.

Giovanna

Sí claro, pero mientras fue todo el proceso de...

Sara

Pero podríamos haber ido a los Estados Unidos.

Giovanna

¿Tenían gente conocida, ustedes, que habían ido a los Estados Unidos?

Sara

Teníamos conocidas. Mis amigas que no tenían a nadie. Ellos quedaron sobrevivientes, como nosotros pero no tenían a nadie. Ellos fueron para los Estados Unidos. Después yo supe, mi mamá, mis hermanos supimos que es taan divino. Se casaron con gente rica, con gente religiosa, los ubicaron.

Giovanna

¿La comunidad que los recibió?

Sara

Los ubicaron muy bien. Nosotros llorábamos a baldes. Pero qué pasó, que no teníamos ni un peso para comprar un pasaje...

Giovanna

Para ir para allá

Sara

Para poder irse de acá. En aquel entonces se podía entrar sin...

Giovanna

Sin visa, sin estas cosas.

Sara

Mirá hija, nosotros acá luchamos mucho. Mis hermanas, una no se casó nada bien y la otra también se murió bastante joven y mi hermano luchó muchísimo. Venía del trabajo entre las piernas todo colorado de caminar todos el día, transpirar. Se acostaba para ponerse talco para poder ir a trabajar al otro día. Se casó con una chiquilina muy bien, de una cooperativa, una judía también.

Giovanna

¿Todos se casaron con judíos viviendo en Uruguay?

Sara

Sí, un casamiento lindo, los padres de ella hicieron muy lindo, todo eso. Él tuvo cuatro hijos varones que están ahora todos en Israel. El más chico es un rabino, que yo te contaba el principio. Bueno mi mamá estaba contenta, más o menos. Nos ubicó.

Giovanna

¿Cuando su mamá falleció, ustedes eran adultos todos? ¿Casados y grandes?

Sara

Claro, casados y con hijos. Claro que sí. Pero como yo, yo no puedo quejar porque me casé con una persona muy inteligente. Muy bien, con una familia muy bien, me recibieron muy bien, pero siempre pobre.

Giovanna

¿Cómo se conocieron con su esposo?

Sara

Mirá, esa es una buena pregunta. Dos familias que me conocieron a mí... Yo qué sé, no me pregunté cómo, no sé. Las dos familias hablaban con él, porque les conocían a él también, que conocen a la chiquilina que le va a gustar. Porque él elegía mucho. Yo era muy linda, muy linda. No hablaba mucho, No sabía hablar. De Rusia no aprendí de hablar, nada. Ni tomar un vaso de agua. Entonces las dos familias sin saber uno del otro le hablaban de mí. Y bueno, organizaron una entrevista, un Shidduch. Escuchá, escuchá. Y nos vimos y él ya no se fue más. Ya me venía a visitar. Tocaba el timbre de abajo. Me llevaba a la confitería. Ya el fin de semana me llevaba a casa para estar prendida. Yo venía a casa y decía "mamá yo tenía pretensiones de otra cosa." Es la verdad lo que digo. Y mi mamá decía "Mirá, usted es de una buena familia, entras con gente bien, vas a estar bien. Después cuando pase el tiempo se..."

Giovanna

Se liman las...

Sara

Se arreglan. Se compensa una cosa con la otra. Yo entendía a mi mamá. Mi mamá quería lo mejor para nosotros. Pero nosotros, el espíritu joven... que yo tenía, que yo tenía... Era la primera bailarina que gané un concurso de tango y de vals. No era. Pero acepté porque estaba cansada de trabajar. Me levantaba todos los días a las 6:00.

Giovanna

¿Cuántos años tenía cuando se casó?

Sara

Yo me casé más o menos a los 23 años.

Giovanna

23.

Sara

Sí, en el año 1950 me casé y yo que sé- ¿Sabés lo que pasa? En aquel tiempo... Este- No teniendo padre y la madre nuestra, que estaba siempre allí.

Giovanna

¿Con seis hijos?

Sara

Haciendo la comida, tratando de- de tan poquito hacer tanto mucho, este, no teníamos ni calefón para bañarse. Mira, compró un primus no teníamos cocina. Estábamos muy cansados de nuestra vida.

Giovanna

Del sacrificio

Sara

Entonces al final, aceptamos.

Giovanna

¿Puedo ir un poquito, como, atrás en la historia y hacerle ahora una pregunta?

Sara

Sí

Giovanna

Porque estaba pensando- Bueno, me dijo sus tíos buscaron en la lista de sobrevivientes y supieron que ustedes estaban...

Sara

Sí

Giovanna

...que habían sobrevivido y los ayudaron a venir, en ese momento. ¿Y los ayudaron con los gastos para poder llegar a Uruguay?

Sara

La agencia judía hizo todo.

Giovanna

¿Allá o acá?

Sara

Eso no sé

Giovanna

Ta.

Sara

No sé.

Giovanna

¿Hizo posible que pudieran viajar?

Sara

Sí

Giovanna

O sea que cuando venían, por ejemplo, les ayudaban a pagar los pasajes o los podían-

Sara

No sé

Giovanna

Ta

Sara

Pero nosotros no pagamos nada porque no teníamos nada.

Giovanna

Claro. Alguien lo hizo-

Sara

Yo sé que la agencia ponía eso.

Giovanna

Ta

Sara

No sé. Después cuando nosotros pisamos el pie acá...

Giovanna

Sí

Sara

...Como, como todo se enfrió.

Giovanna

Y entonces, porque ahora me acuerdo, estos tres hermanos de su papá se vinieron antes, como me decía, antes de la guerra solo para Uruguay y su papá en aquel momento, ¿por qué no vino a Uruguay?

Sara

Nosotros éramos muy ricos en Polonia.

Giovanna

Ah, ta.

Sara

Muy ricos.

Giovanna

Entonces-

Sara

Teníamos un negocio, como, como de media cuadra, muy grande, muy- Mi mamá era muy comerciante, eso me acuerdo bien y teníamos una fábrica de Matzá, para Pesaj. Que hacíamos toda la Matzá para Polonia, incluso se exportaba para Alemania. Y tenía- Había otra fábrica- no, no era una fábrica. Era que mi papá se dedicaba más bien que compraba cereales, semillas digo yo. Un galpón y había una vez por semana que venían de afuera, los polacos, y se compraba por poco y nada, y allá se dejaba, después

eso se exportaba. Teníamos mucho dinero y por eso yo creo que mi padre tenía, este, monedas de oro y todo eso. Porque eso quedó en nada, porque cuando entraron los alemanes al otro día, nada, no quedó nada. Nosotros salimos con lo puesto, así que eso, eso no cuenta.

Giovanna

Y esos tíos, suyos, hermanos de su papá, en ese momento en Polonia, ¿qué hacían? ¿Trabajaban o?

Sara

¿Antes de irse a América?

Giovanna

Sí. Antes de irse- Sí

Sara

Mirá, uno yo sé lo que tenía. Tenía una, un molino. Me acuerdo como ahora, un molino que lleva el más, ¿como decirte la palabra?, el más actual vamos a decir. Que ya la política que sabía lo que va a pasar...

Giovanna

Sí, sí

Sara

Los otros nada, nada. Sabían la fiesta judía y todo eso, nada. Él se fue antes de la guerra. Se fue en el '37.

Giovanna

¿Directamente para acá?

Sara

Acá. Sí.

Giovanna

¿27?

Sara

Sí. Consiguió papeles con la señora y la nena. Y ella falleció muy pronto.

Giovanna

¿Después de haber llegado a Uruguay?

Sara

De un cáncer. Que era una señora preciosa. Yo me acuerdo. Ella se llamaba Luisa. Judía. Y nació la nena Chaike, que se llama Chaike. In Spanish, Clara, la llama.

Gracias a Sara Piatnica y Hogar Israelita